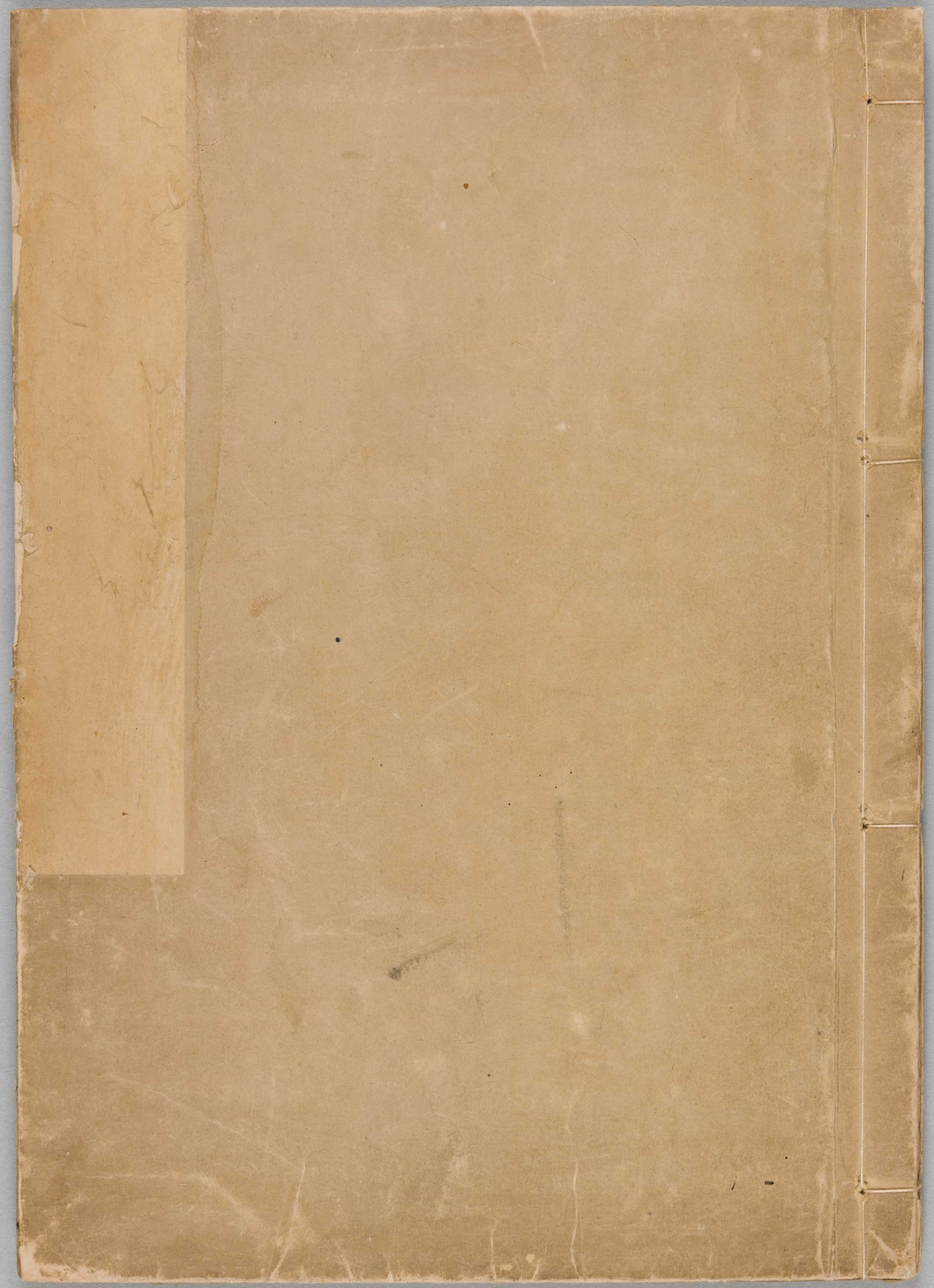


刻解體新書序

阿蘭之國精乎技術也凡人之
彈心力盡智巧而所為者宇宙
無出乎其右者也故上自天文鑒
術下至器械衣服甚精妙工緻無
不使觀者爽然驚目焉是安
舶歟珍玩足以供

霜露所落皆無所不至焉雖則
造化之大豈其
東方各彼者于今數百年矣其
未嚮我也 官構邸於崇陽而
館之為置譯官協辭達志通欲
成利以歲三月謁 官於東都大
方物也由是我就譯家而學彼天
文醫術者固為不少焉然彼之
所傳書之與言我再日之所不
慣率不易曉解也或好名喜徒
曰吾好蘭書雖一二叩諸譯家甚
徐也徒以為益浪不中道而廢者
亦固不少焉或泛譯家而學其術
雖習之久為熟監書之與言

則眴若看過者復固為不可為余
生乎澤家繼箕裘目仲兄習於其
事左右服之將逢其原尠至其事
理之變奥彼精工而所逢者罷余云
易窮詰也先是中津官鑒前君
良澤者問余于崇陽余視之豪
傑士也其學之也勉致終器不

倦余感其篤好盡所蘊而傳焉
爾後出藍之器不啻焉及其歸
而歸乎東都興一二同好士益贊厲
不心云余每與蘭人来乎東都輒
就館而謀且引同好士權於余宿
留之際對晤以為常歸則手
里書致殷勤也余乃謂東都人物

泯藪也然都下之俗固好浮華
矜奇多釣名射利者也今也余
於前君雖舊相識其他是行跡
也然則徒申殷勤者恐不允也
豈心懋乎哉漫不之省者有
數年矣今茲癸巳之春復與
蘭人集於東都前君亦引同好

士而問余殷勤如故中有鄙鄭
官鑿杉君言白者出其所著
解骸新書余且謂曰翼也
淫良澤氏遥屬余先生之餘
教乃就蘭書中取其解體之
書讀之終而釋遂澤
以臻虞斯也不亦悦乎伏願一

得歷先生之電覽而讀其經則死且不朽余受而讀之譯數月竟其事言投諸彼無一言答然淚下遂置之曰嗟乎至哉斯擧也我東方百彼者數百年矣其際

遇者何限然擧者不能成澤之者亦是以未嘗有餘理而能引其端於文是以未嘗有餘通乎世者也今二君以豪傑之資篤好之志盡其心力智巧而臻虛斯矣由此以往世躋亟之有志者因以知傑物之所生焉百祀之所在而施厥術則上

自王侯下至庶凡有生氣者
靡幾將不夭其天年也且後之
志斯者自此而讀彼則勤思過半
矣嗟乎至哉二君之有功乎
斯也實天下後世之德也今
東方之人始知蘭人之精於

醫大有益乎人也嗟乎至哉
斯擧也千古未有之二君
者也吁向者忽為鈎名牟利者
過矣二君上勉旃二君再拜
曰是非我功也誠先生之德也敢請
澤先生之一言而弁卷首永
以為榮也余謝曰辱也惰夫

幸以備君之驅為書之生於我
得與斯盛舉也深以慙愧如
以鄙薾形拙其側章何敢
況斯書之行揚日月則天下
自知其貴重也章何得而以先
價斯書乎二君不可遂記余所
以濫二君之由以為序

安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥
吉雄耀永章撰

甲午孟春東江源鮮書

東江居士

自序

丹都止夫地名王學校　大醫學藥醫窮理學　與般亞單闕兒武思　撰

嘗有亞爾馬泥亞國人。所著之解體書。皆用其邦語。書肆携其再刻者来請余改之。國語者。十年於茲也。余亦欲爲學斯道者改焉。博求其類書未見其説之詳者爲之。費金帛者。不爲尠。或就學校謀之諸子。

復無與心者。於是余退而起業以著此小冊蓋此書者要便讀故說形體內景而爲序次如左。一擧用。二說形狀。三說所在。四說附屬者。五說所屬者。六說居內者。七說部分。八說所主。每條示符以令易通曉也。別附圖示符者。欲使學者讀之視之以明人身也。又取異邦解體諸本旁註之解其難明者且註間設係及正文間示小符者。便相照讀也。夫此書者初說人身之全者。次說頭胸腹。及內景與其部分之附屬者也。皮者一身無異。故於頭說焉。二十六七二篇。余所發明而圖之新製者也。其他之圖。間有自製者。卽解體而寫眞者也。二十二篇。奇縷管之圖。嘗誤其屈曲之狀。以今傍圖者爲是也。既已其圖全成也。正經二年之久矣。謹說學之者庶幾無疾病僕之

無㆓慧明哉天生㆑人如㆑此書之所㆑說學者明㆓
形體内景㆒者。亦天之德也。

和蘭開國来一千七百三十一年

若狹侍醫　杉田翼　謹譔

凡例

一　斯書。譯㆓和蘭人與㆒歐亞覃闕兒武思所㆑著
打係縷亞那都米者㆒也。斯方二百年來。名㆓
和蘭人㆒。就㆓厥醫術㆒者多矣。然僅一二學
其療法。以爲㆓糊口之資㆒焉。豈至㆘讀㆓其書㆒修㆗
其業㆖乎哉。蓋和蘭之國。精㆓乎技術㆒。知巧之
所㆑及。無㆓不㆑致者㆒矣。而速㆓有㆑德乎四海㆒者。鑒
爲㆑最焉。唯以㆓其言語侏離。文字曲釘。作用
異㆓常㆒。雖㆑有㆓善書良法㆒。天下靡㆓得而稱㆒焉。我
家世傳㆓厥業㆒厥瘍鑒㆓也復藏㆓其邦書㆒矣。余

繼箕裘。自童丱習慣其事。因得窺其書也。然素罕覿之書。至乎其艱奧難解者。竟無由質訪焉。望洋似瞽師之索相者矣。於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之。回復鑽味茲年矣。尋究其療方論說。則穿鑿附會。牽強踈鹵。欲晰之彌暗。欲匡之彌謬。無可以寓諸庸焉。芒乎若邯鄲之學步者矣。蓋闌書之所難解者。不過十之一二耳。而漢說之所可采者。則不過十之一二耳。遂又專精乎家學。而不問厥宅也。迄乎近時余之術行。而疾人索治曰盛。重有緊乎夫二者也。乃旁求獲一二知已焉。於是乎稍稍取其方書。優柔厭飫。相諏相咨。玩愒乎諸事之與物。則左右取之能逢其原。章章乎如觀火矣。因取解體之書。依其成說。解割而視。則無所失焉。臟府竅關。骨髓脉絡。始得識其位置整列焉。豈不愉快乎。以是觀漢說。則其前者近于是。而後者不遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

漢人古必有其法焉。後人不得其傳。徒信糟粕而爲無聲之言。數千年來竟不識真面目。豈不哀哉。按解體瘍科之要。不可不知焉。諸證之所在。外此而無可知焉。蘭人之致精巧。亦肋乎斯。故欲能進于盭焉者。苟非淵源于此。則決弗能也。而我方之盭。恬不之省者。果何心哉。宜矣其不成刮骨之功也。余故於蘭書之中。特拔是爲翻譯之初學。塗轍一定。聰明以生。過此以往。生死肉骨之妙。庶可得而至焉。嗚乎余業之及于斯。實藉天之寵靈也。豈人力之所能致乎哉。天下之有心乎斯道者。則我竊自比郭隗矣。如以是爲亞那都米。譯解體也。打係縷譜也故今題曰解體新書

一 原本有注。今取關涉于形體者譯之。他皆略焉

一 斯書條例一依原本。不必改也。如曰其屬之者。而下一字并書者。又曰屬之者下一字并書者。宜爲一章讀焉。凡此類與和漢

古今之書籍異レ例者。要不レ亂二厥眞一也。讀者思レ諸

一 解體之書。最重下燭二圖譜一而讀上焉。故各條必有レ圖。共記二符印一以便二觀覽一也。讀者宜レ相二燭而看一レ也。勿二忽諸一レ

一 原本符印。皆用二其國字一。今易レ彼以レ此。最便二觀覽一也

一 斯書所レ載圖之與レ說。皆按二勘和蘭解體諸本一。最取二其明了者一而謄之。今易レ通二曉一也。其所レ取レ圖之書目則

米 東米私 解體書 官醫桂川法眼所レ藏

火 武蘭加兒 解體書 同

土 加私巴兒 解體書 翼所レ藏

金 故意的爾 解體書 同以二羅甸語一記

水 安武兒外科書 解體之書目則

是也。其所レ取レ說之書目則

加私巴兒 解體書 官醫桂川法眼所藏以二羅甸語一記

苛私林牛私 解體書異本 中津侍醫前野良澤所レ藏

武蘭加兒 解體書 我藩侍醫中川淳庵所レ藏

巴爾靴負 解體書 官醫山脇法眼所レ藏

拔爾詩都私解體書 處士石川玄常所藏亞爾馬泥亞國之書 同

米私計爾解體書 同

是也。今所取圖書自上皆記符印者。令讀者便相燭而看也

一

原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨摸之

一

凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書。參考而注其下。或取其說作之解。傍書以便讀者

一

譯有三等。曰翻譯。曰義譯。曰直譯。如和蘭呼曰加蠟假倆題驗者即骨也。則譯曰骨。翻譯是也。又如呼曰加蠟假倆者。謂骨而軟者也。加蠟假者。謂如鼠齧器音然也。蓋取義於脆軟。倆者倆題驗之略語也。則譯義譯。又如呼曰軟骨。義譯是也。又如呼曰機里爾者。無義可解。則譯曰機里爾直譯是也。余之譯例皆如是也。讀者思諸

一

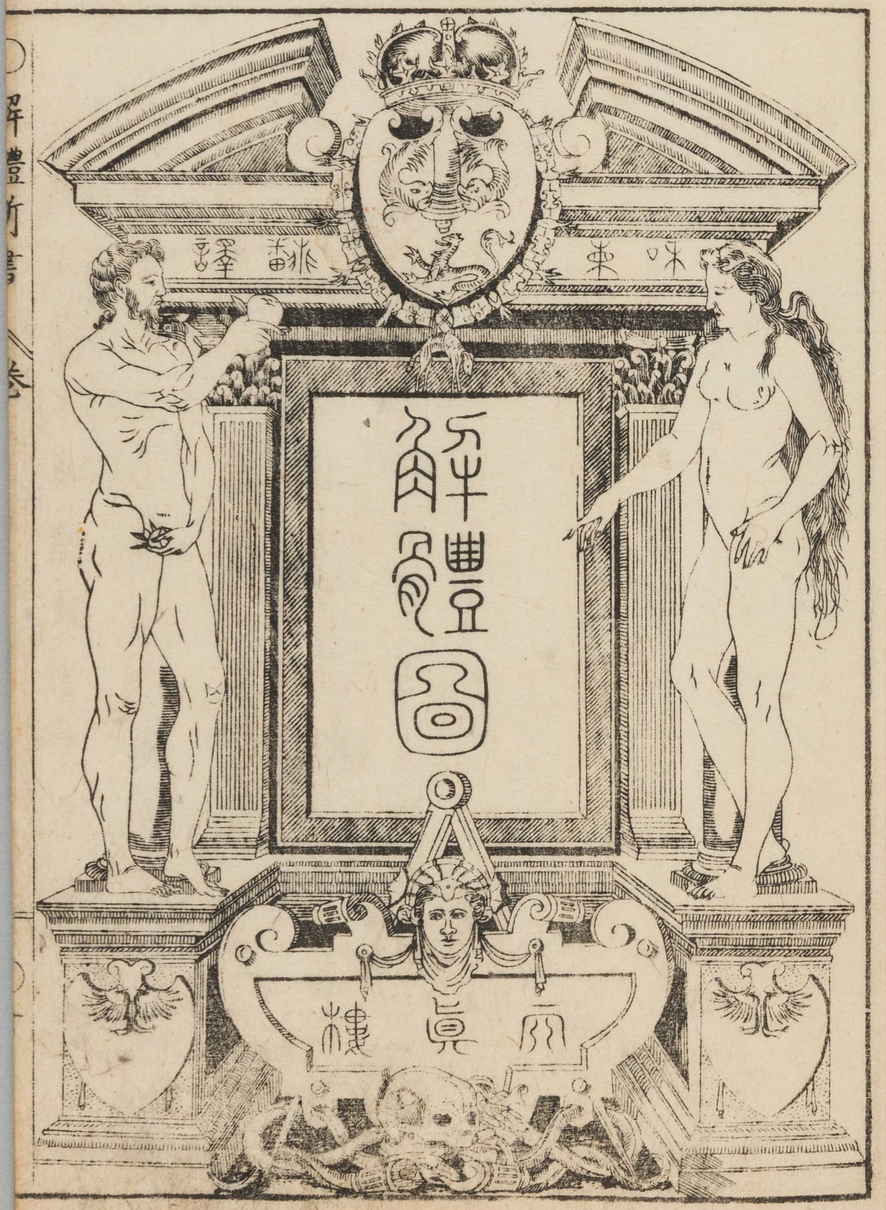
西洋諸國所稱支那者。即今清國也。吾邦振古多稱曰漢若唐也。元陶元儀輟耕錄

清廖瑜璣正字通序皆稱漢也今倣效二丁氏一切稱曰漢非東西兩漢之謂也

一斯書所直譯文字皆取漢人所譯西洋諸國地名而合諸和蘭萬國地圖相參勘集以譯之傍書倭訓以便讀者也一不用臆見也

一格致一篇舉歷之所最者也故以蘭語記名目注以譯語偏便學者也其他門脉之類間記蘭名者亦宜效此

一凡讀斯書者宜改面目也漢土古今之舉家說藏府骨節者不爲不多焉而其古者間有窺一斑者焉雖漆桶掃帚亦可取也至乎後世馬玄臺孫一一奎滑伯仁張景岳輩所論三焦推節者皆相齟齬唯阿其所好臆度傳會千古遂不歸一也呼鹵莽亦太甚矣夫臟府骨節其位置有一所差焉則人以何乎立治因何乎施斯方先輩欲發明之間有解割而視者焉然痾乎舊染之際見厥藏骨與舊說左者則徒以孤疑殆類燕人忘燕焉卒不能臚一分以歸滅裂



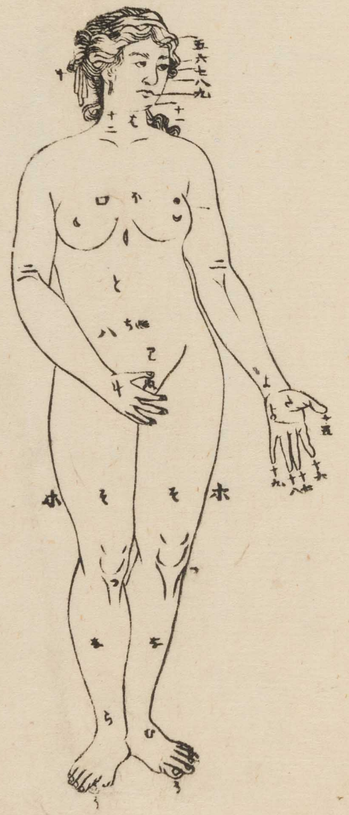
也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法。徒屬孟浪。豈不閔乎。惜哉世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非改面目者。則不能入其室也。嗚呼人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在改面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然余不嫺乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。追余之生質訪之可也

形體名目篇圖

背

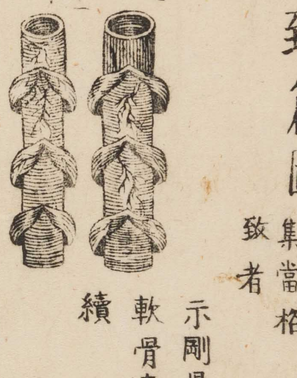


向



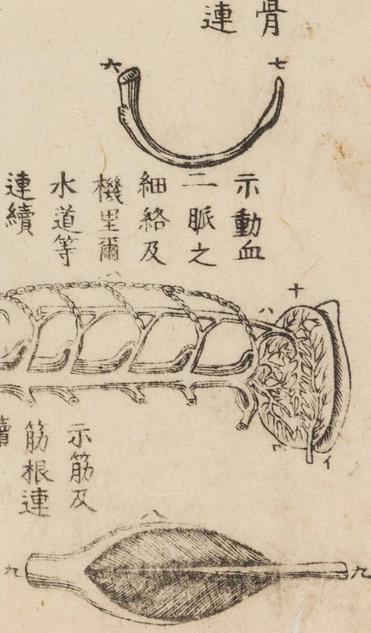
格致篇圖

此截斷集當格致者


示剛骨軟骨連續

示動血二脈之細絡及機里爾水道等連續

示筋及筋根連續


脈管

膜

絡

蠻度

神經

開脈管見瓣

骨節分類篇圖


剖髀骨頭見其裡

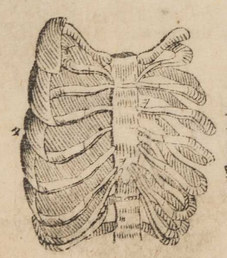

剖骨見髓空

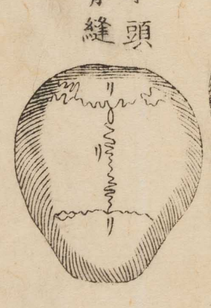
示下頸骨頭及骨空

示臗骨陷所

分別撓直二臂及膊骨示其攙


示臗骨相捙


示肋骨以筋繫


示頭骨縫


示頭骨直縫及以膜包


示膊臂以筋根連

骨節篇圖

此圖宜與分類篇圖照視

頭全骨側面



齒牙



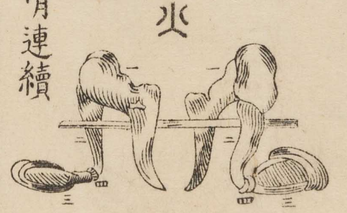
舌骨仰伏



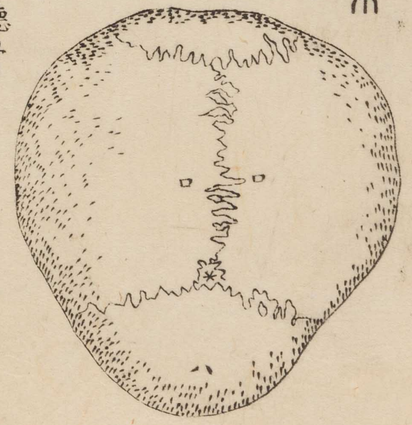
分聽骨



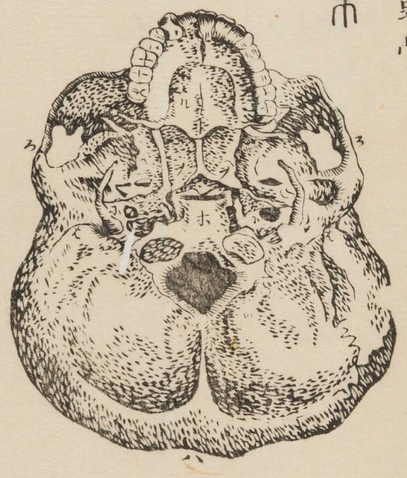
聽骨連續



巔頂



仰頭骨

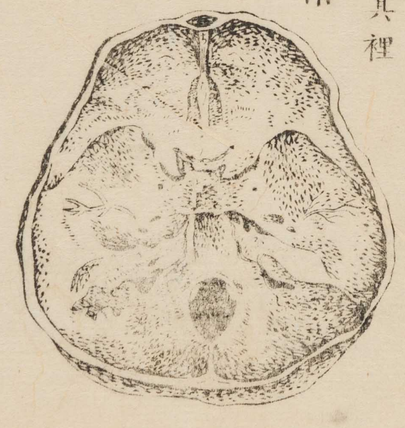


分椎骨





頭骨中縫見其裡

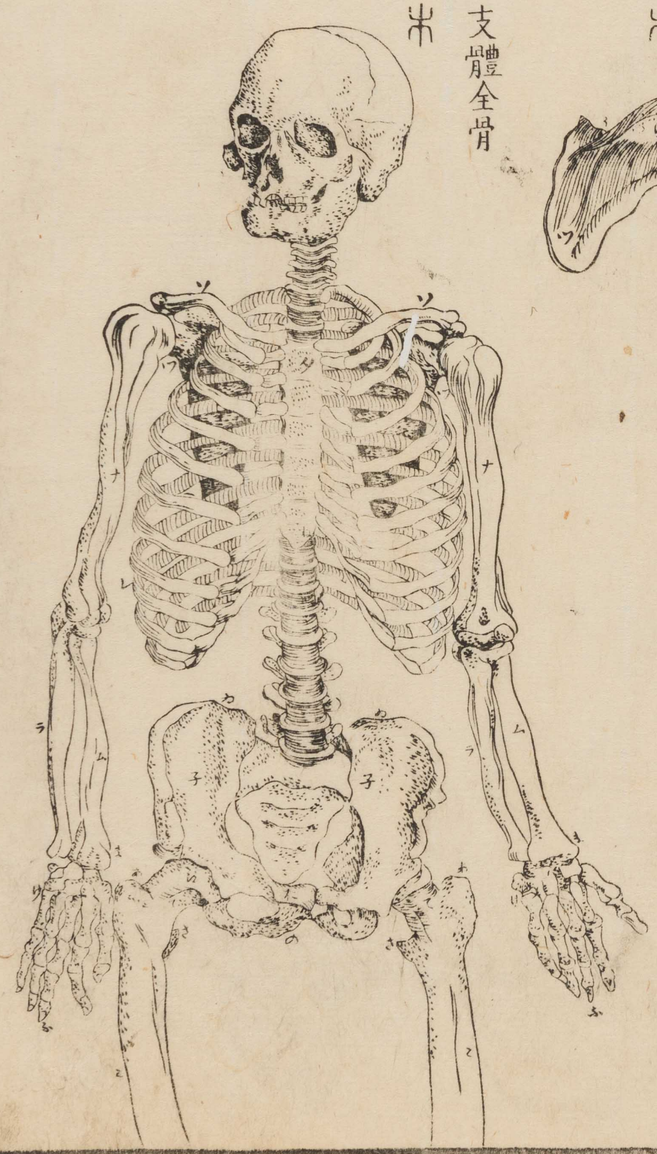




脚骨



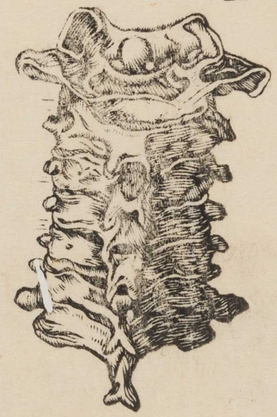
支體全骨



脊椎全形



項椎背面



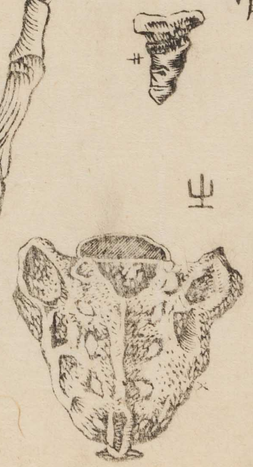
項椎側面



掌指骨



骶骨



膝骨



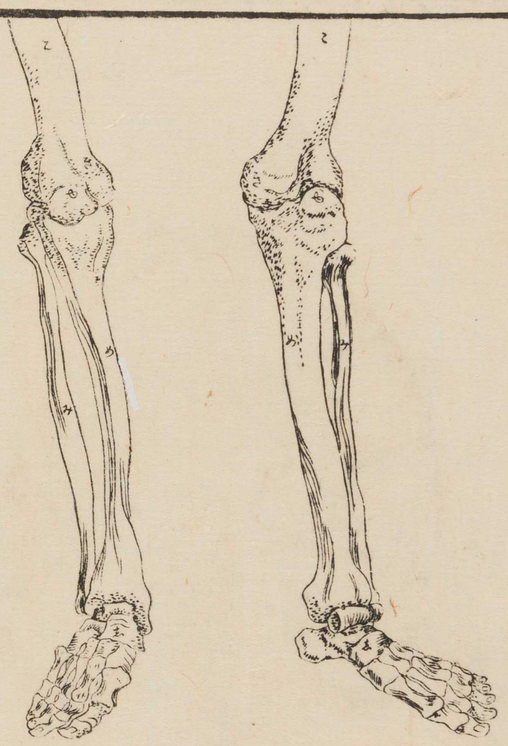
皮毛篇圖

剥膜皮

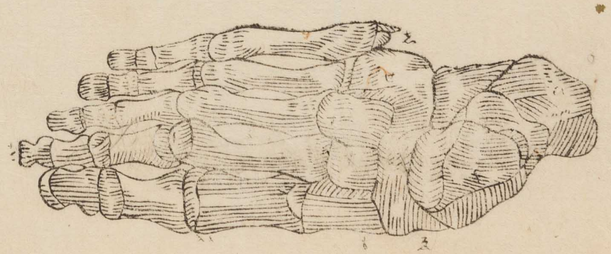




以顯微鏡視髮



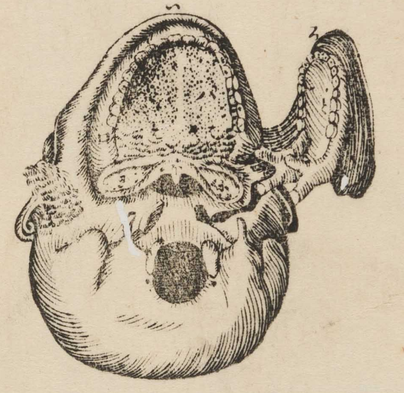
爪

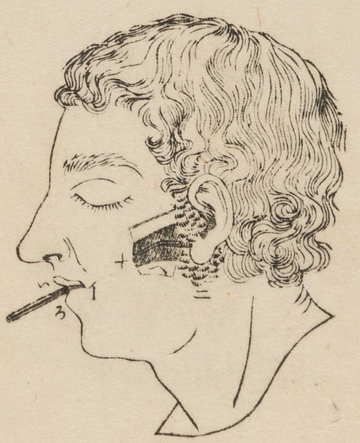


足跗及指骨
全

脣口篇圖

仰頭開下顎





示唾管

神經篇圖

開鑰管見腦鑄



示神經從頭下脊髓



剝皮膜見血道

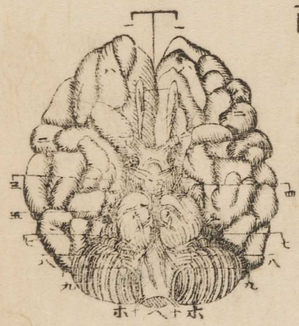
四管連續

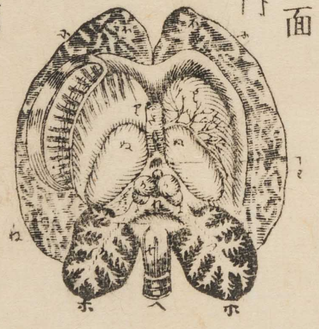


腦下面



披腦上面見其內

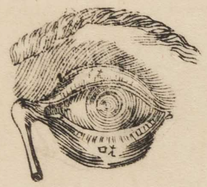




眼目篇圖



示眼胞筋



示淚管及機里爾



示諸目系



眼球全形

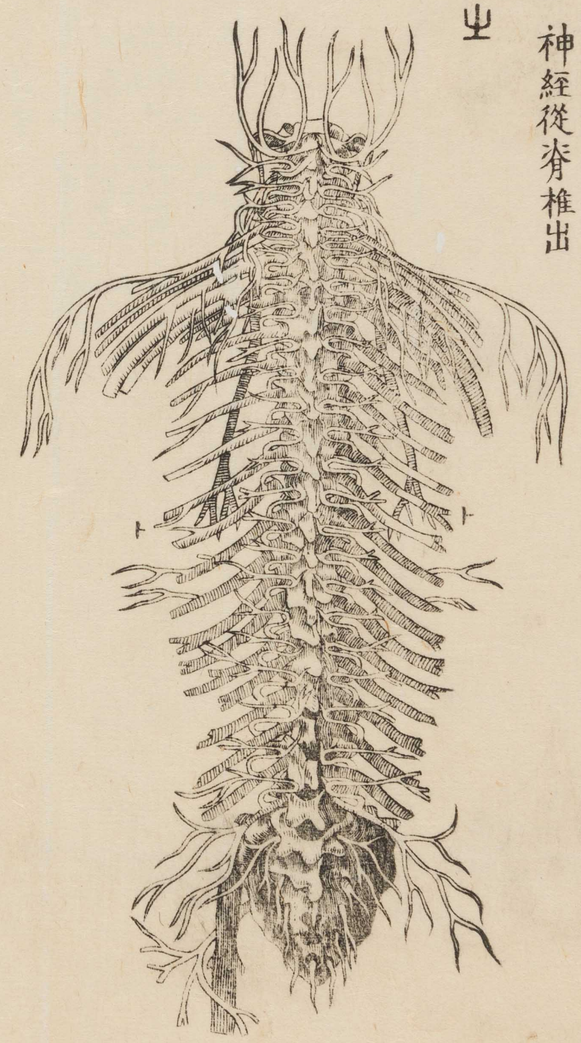


剥膜見血道



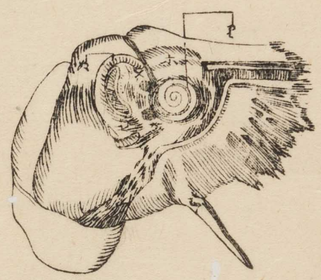
剖眼見諸液

神經從脊椎出



耳篇圖


外表之全形

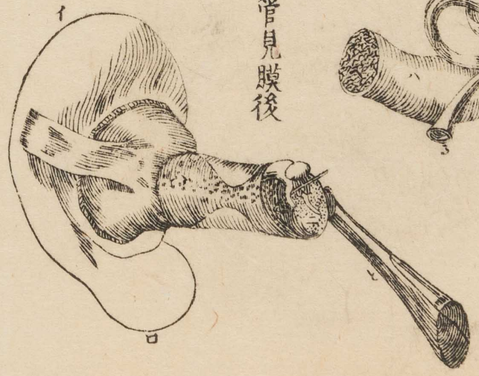

竅底之全形


聽骨膜後懸

火


聽骨隔膜懸

火


出竅管見膜後


斷諸管見其竅

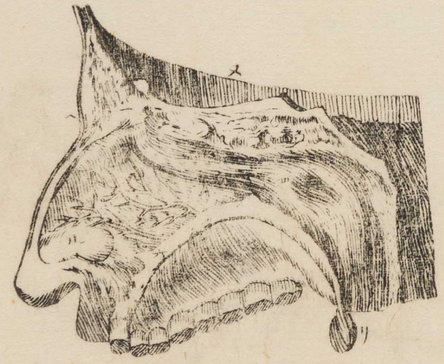
鼻篇圖


仰面

側面

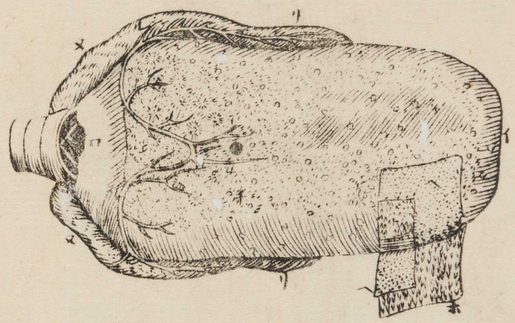



軟骨連續

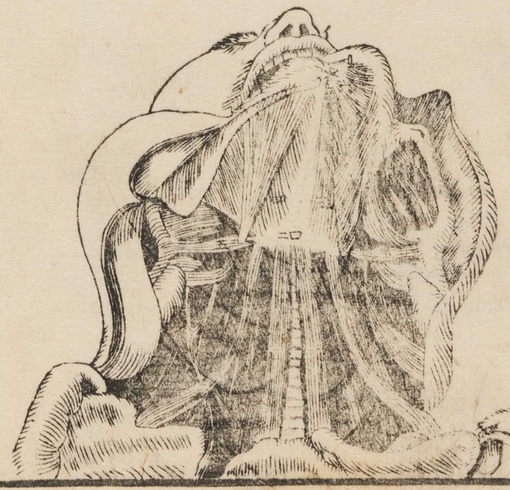

剖見諸骨

舌篇圖

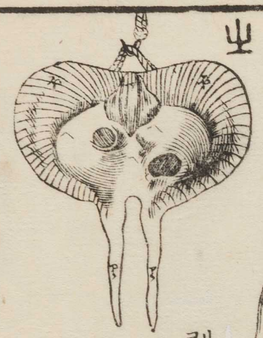
全形



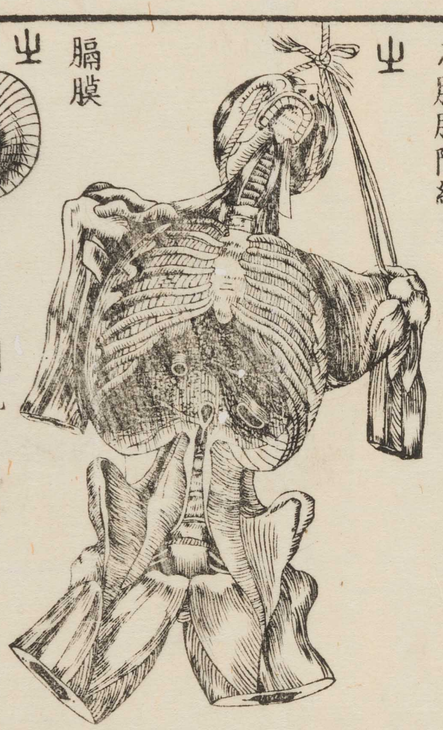
示連續諸筋



膈膜篇圖

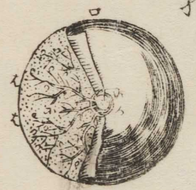


膈膜

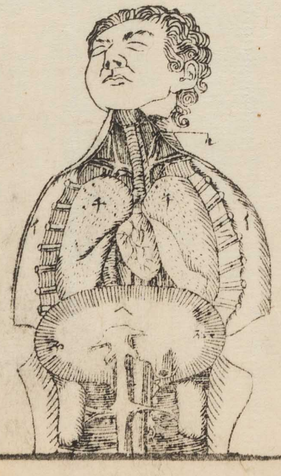


示膈膜附續

剥乳



開胸見其內



示縱橫二膜



肺篇圖

氣管側面



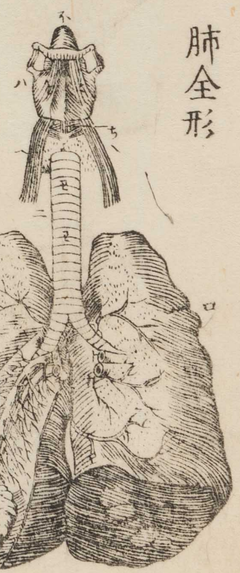
氣管前面



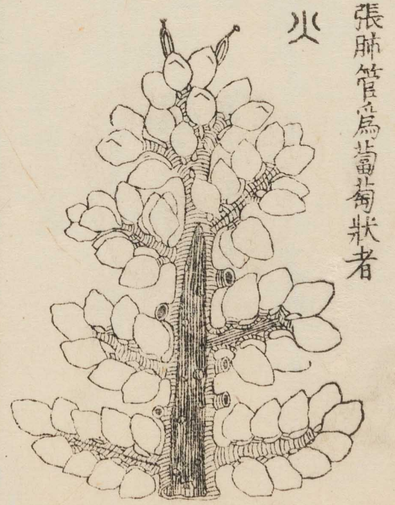
氣管背面



肺全形

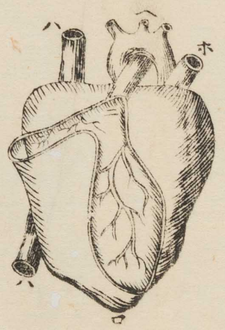


張肺管爲葡萄狀者

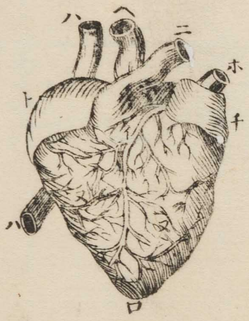


心篇圖

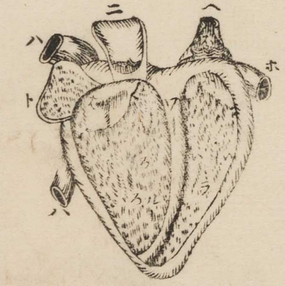
剥心包



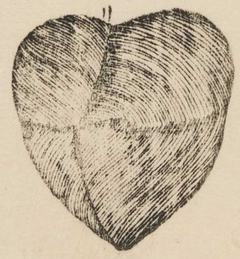
去心包見血道



剖心



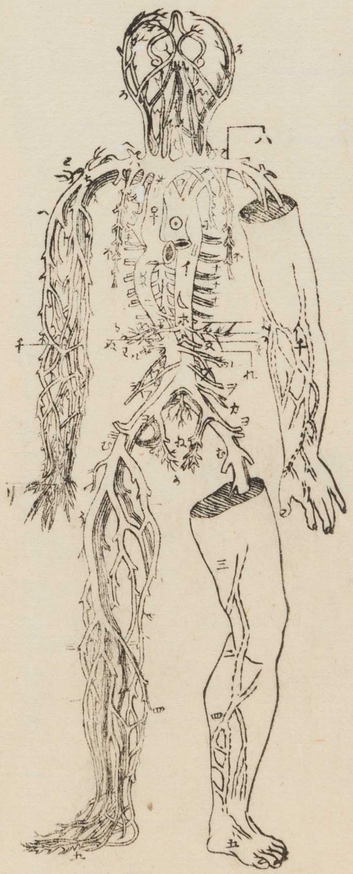
外面



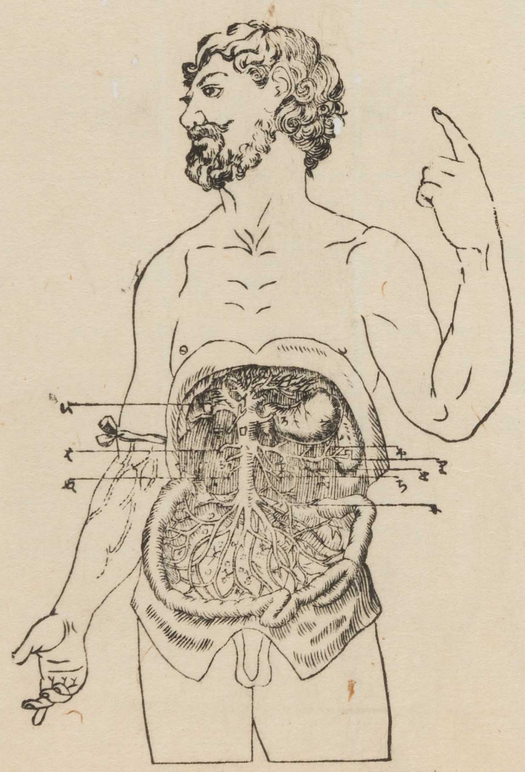
示屬心脉瓣



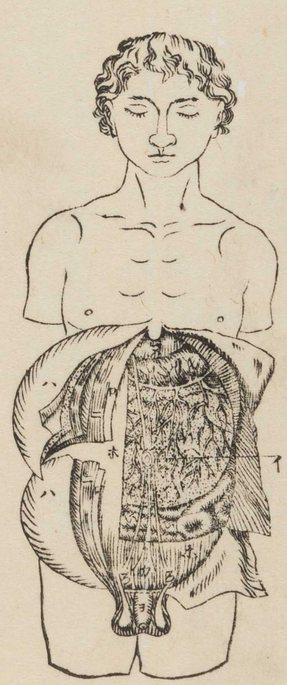
動脈 血脈 篇圖



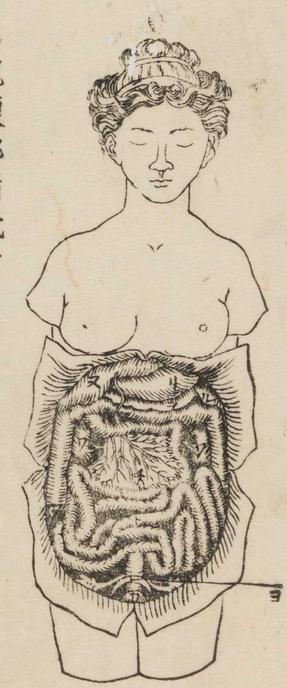
門脈篇圖



腹篇圖

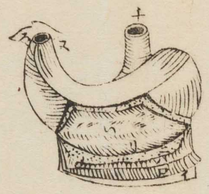


開腹見下膈膜

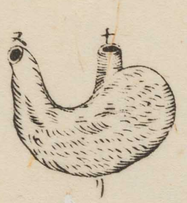


示包腹部諸藏者

腸胃篇圖



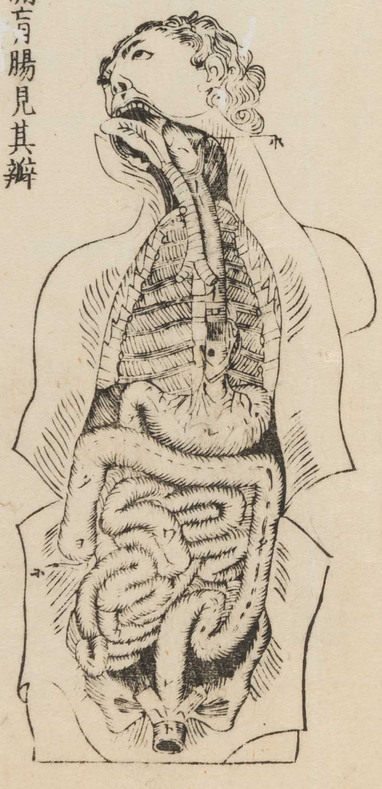
剥胃



胃全形



開肓腸見其辨



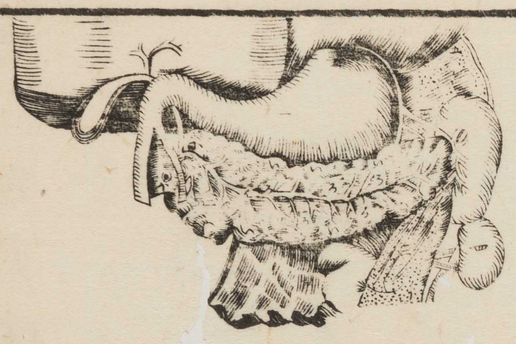
下膈膜篇圖

正誤屈曲之所

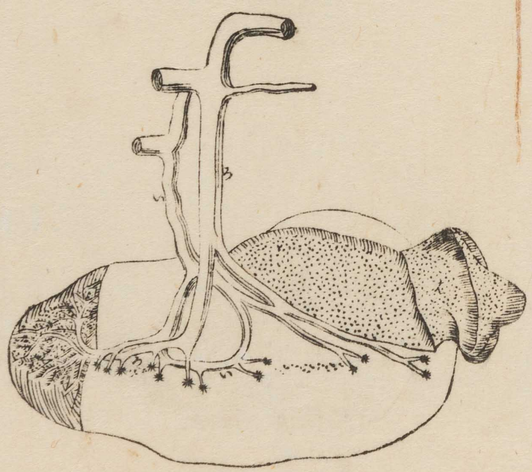


大機里爾 腎 篇圖

示大機里爾屬諸部與膀胱管連入十二指腸

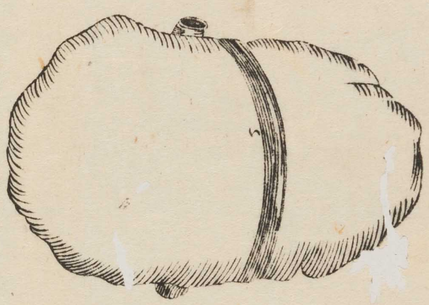


脾剥膜見血道

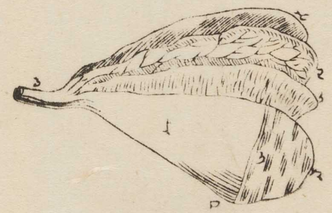


肝膽篇圖

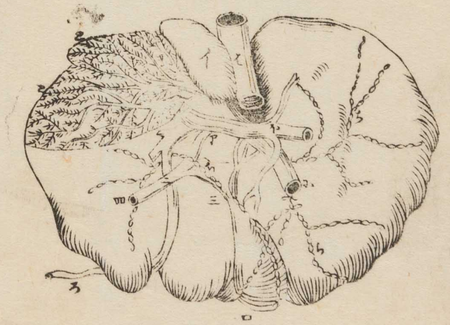
肝全形



開膽分膜



肝膽連續狀剥膜
見血道無示水道



腎膀胱篇圖

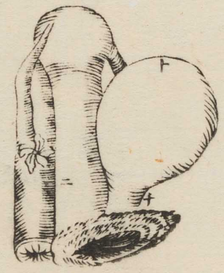
腎全形



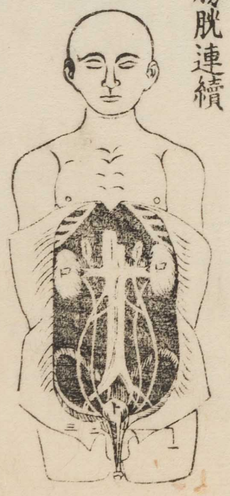
示膀胱陰莖
直腸連續



示膀胱子宮
直腸連續

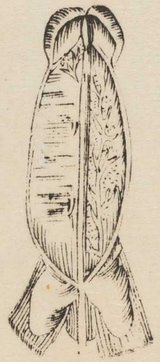


示腎膀胱連續



火

開陰莖
見尿管

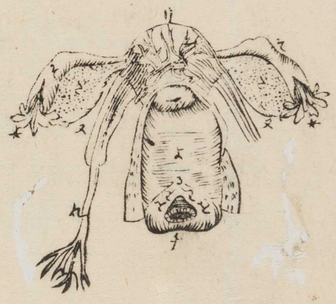


火

斷陰莖



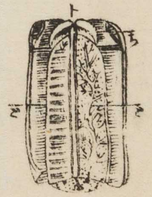
陰器篇圖



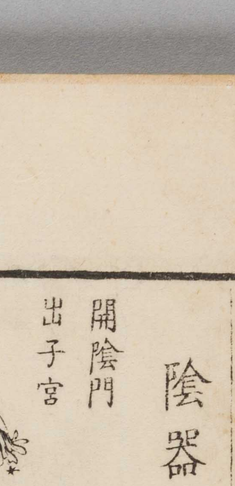
開陰門
出子宮



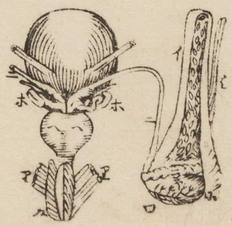
翻膀胱見後



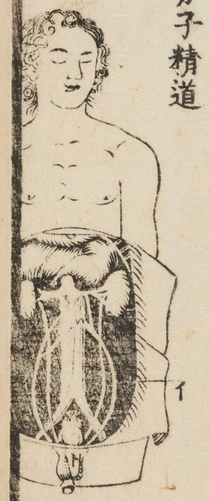
開陰莖



婦人精道

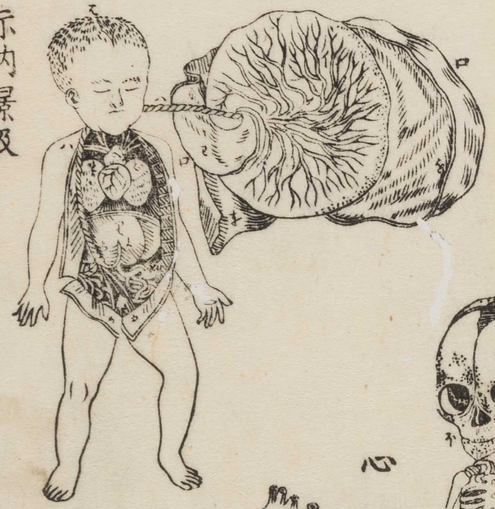


示膀胱睾丸
陰莖連續

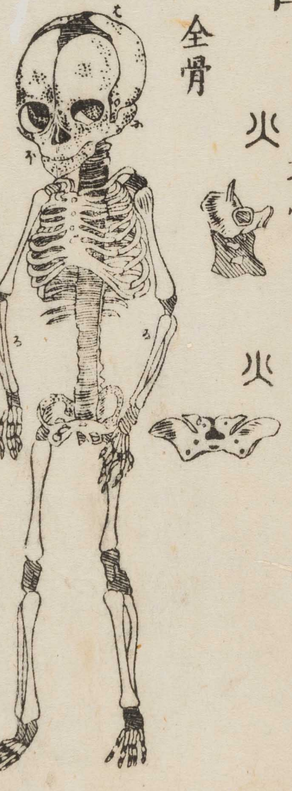


男子精道

姙娠篇圖



示內景及胞衣連續



全骨

火 項骨

火 膕骨



心



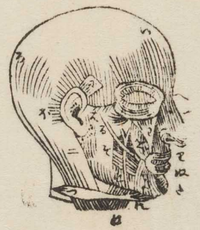
肝



去子宮胎全形

筋篇圖

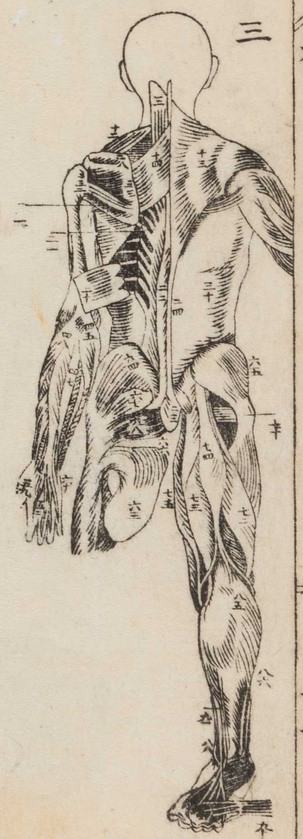
一



二



三



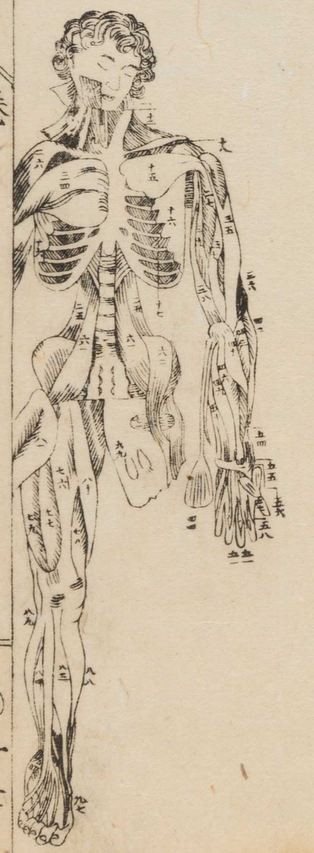
四



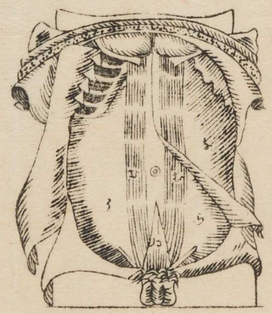
五



六



七



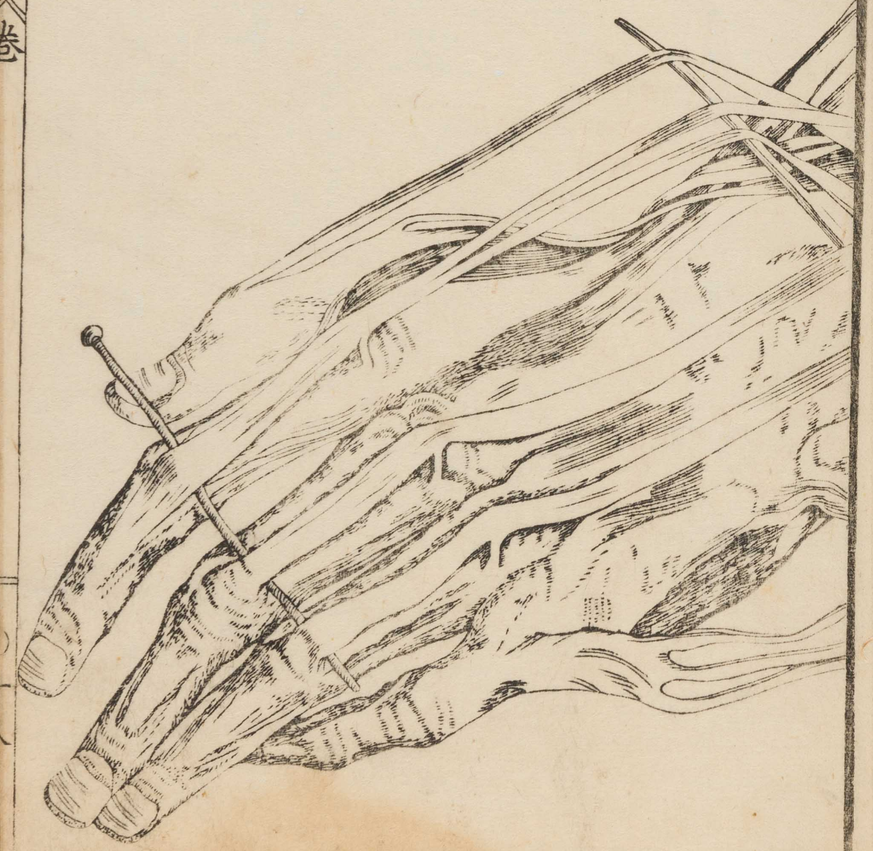
八

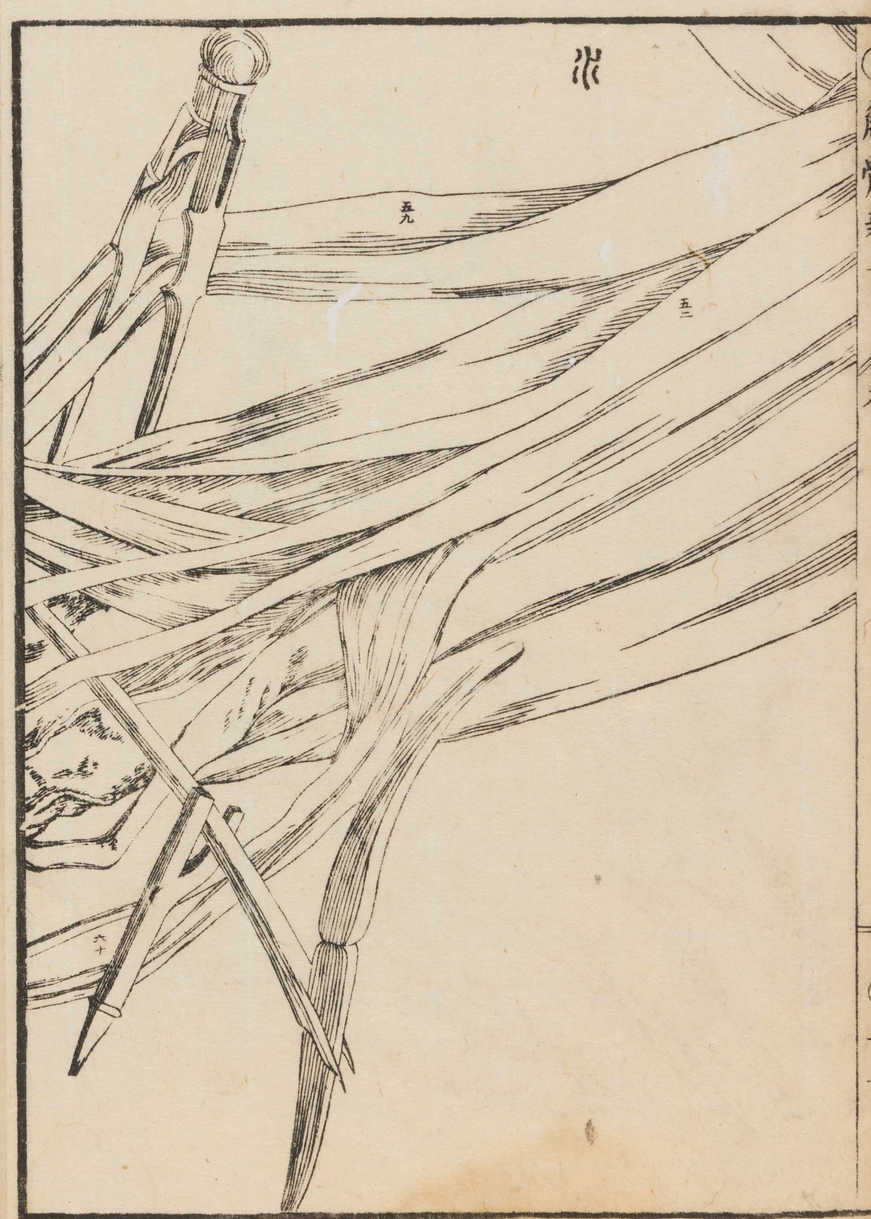


十



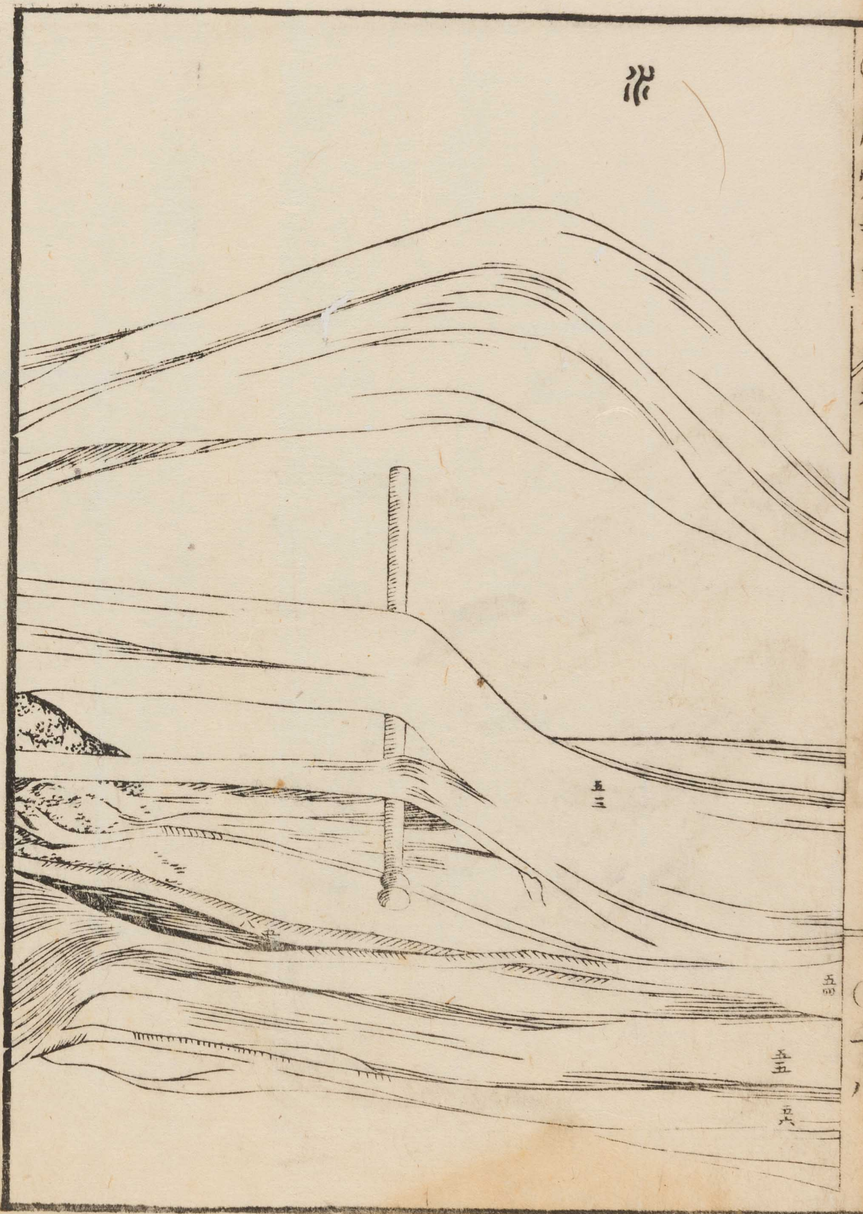
再示三圖手背





再示二圖手掌





再示二圖足背



再示三九圖足蹠





解體新書成矣今予寫之圖爲
雖然又云不可
四方君

再示三九圖足蹠





我友人杉田玄白所譯之解體
夫紅毛之画也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖少
圖怨及朋友嗚呼與買怨于同袍寧流臭於千載邪四方
子幸恕之

東羽秋田藩小田野直武